詩文學

詩文學社主編　第九期

論英國大詩人米爾頓

德奇作　周行譯

不朽的十七世紀的英國詩人，約翰·米爾頓（John Milton），是人間底最偉大的心靈之一。

這篇講，米爾頓底作品被閱讀，研究，學校底文學，歷史科里面，米爾頓被研究著藝學者底著作底題目。

十八世紀初，米爾頓特別盛行，就被譯成俄文（散文和詩）了。「復得樂園」底第一個散文譯本，一七七八年在莫斯科完成的I，高斯西舒奧夫之手；幾年後，副教師A·勒勒布尼柯夫又把這書和「失樂園」一起譯了出來。這幾個譯本，和其他的早期譯本，都是從法文轉譯過來的。

我來過了許久許久，即一直到了十九世紀中葉，詩人底作品才直接從英文原本翻譯了過來。其中最好的翻譯者是O·朱米斯，A·舒賀夫斯卡和P·康辛。

九十年代，由這彼得堡出版家A·F·瑪克出版了一個漂亮的米爾頓集，里面有G·多勒底插畫。

普式庚論米爾頓

A·普式庚，這個世界上的特出的學者，就是一個富有使人讀書注意的米爾頓底崇拜者。一八三六年，即他逝世前一年，他寫了一篇長論文，為米爾頓寫那些抒情詩譯者，其中主要是「失樂園」譯為散文的沙多布里安，為的是教育了這個英國革命底著名詩人底作品底譯師。普式庚這篇「失樂園」底譯本是出於一個「生產國」，這米爾頓是這個「精巧而又粗率，暗淡，迷亂，但又富有波瀾力而強制」的詩人。

在這篇有興味的論文里，普式庚底V·雨果他底翻本「克倫威爾」里面的。普式庚寫雨果不能把米爾頓底成是一個可憐的貴族子，「個卑鄙的詩人」，「不，雨果先生，這個正直的人和熱心的人，「個不老人家底里的老人。

米爾頓，偽亡甚意，親正由各地抽調部隊增援。

（中央社沿路九日電）八月日夜，我軍某部在重油蘇溪附近，與敵一部發生接觸，殲敵頗衆。

（中央社電）敵於四日晨向國內進攻，敵軍多名，敵大恨猛攻，敵警不支，向南東南方潰退，為是敵海軍即向南行反攻，形成敵海陸軍會合進攻

蘇芬戰事傳芬蘭要求停戰

德原勸芬勿因外力壓迫與蘇開戰

（中央社電斯科九日會談電）芬蘭代表今日抵莫斯科，今日謁見蘇外交長，談話兩小時，其後又與瑞典及外交代表晤面云。

（中央社巴黎六日路透電）蘇芬戰爭現已進入第八日路透電訊，謂芬蘭代表團已抵莫斯科，與蘇聯方面開始談判。

（中央社倫敦七日路透電）蘇聯廣播，未提及蘇芬戰事。

（中央社倫敦七日路透電）據此間所聞瑞典方面消息，瑞典外交部已接芬蘭要求代為調停之請，瑞典外交部長及國王曾與蘇聯駐瑞公使柯倫泰夫人，芬蘭駐外交部代表馬利柯，與蘇聯駐瑞公使柯倫泰夫人，芬蘭駐外交部代表三人，已開始談判，惟蘇芬雙方意見仍相懸甚遠，瑞典人士對此極表悲觀，惟近日此間輿論傾向極上端，今日又聞芬要求。

（中央社倫敦七日路透電）芬蘭政府已電請英國政府轉告蘇聯，芬蘭願意與蘇聯直接談判，蘇聯外交人民委員莫洛托夫，曾答覆芬蘭要求，謂蘇聯政府願聽芬蘭代表提出條件，但拒絕芬蘭要求停戰